

PROPUESTA DE ALTERNANCIAS DE DIÁTESIS VERBALES PARA EL ESPAÑOL Y EL CATALÁN¹

Irene Castellón (*)
M. Antònia Martí (*)
Roser Morante (*)
Glòria Vázquez (**)

(*) Universitat de Barcelona
(**) Universitat de Lleida
email: pira@lingua.fil.ub.es

Síntesis

Actualmente nadie pone en duda la interrelación de los componentes sintáctico y semántico, y en esta línea las diátesis se han mostrado como un medio eficaz para acceder a la semántica a partir de la sintaxis.

En el trabajo que presentamos partimos de la hipótesis de que la semántica verbal condiciona el tipo de estructuras sintagmáticas en que un verbo puede aparecer; asimismo, consideramos que se puede identificar la clase semántica de un verbo en función de las diferentes diátesis en que puede participar.

El desarrollo de la investigación requiere, en primer lugar, definir las estructuras de diátesis necesarias para la identificación de las clases semánticas y el establecimiento de los papeles temáticos que caracterizarán cada una de las clases y que permitirán la conexión entre la sintaxis y la semántica.

En esta comunicación presentamos la metodología seguida para el establecimiento de las clases verbales de las lenguas implicadas en el proyecto Pirápidas, y además aportamos una primera propuesta de organización y especificación de las diátesis generales del español y del catalán.

1. Introducción

Este trabajo se desarrolla en el marco del proyecto Pirápidas cuyo objetivo último es la elaboración de léxicos susceptibles de ser utilizados tanto en sistemas de Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) como en la elaboración de diccionarios de uso común. Se trata de un proyecto multilingüe que incluye el tratamiento de cinco lenguas: español, catalán, vasco, gallego e inglés. La información que se quiere representar en el léxico comprende tanto aspectos sintácticos como semánticos: a) las diátesis o diferentes estructuras sintagmáticas en que un verbo puede aparecer, b) la explicitación de la estructura argumental, c) la clase semántica de cada acepción verbal,

¹ Este trabajo ha sido realizado gracias a la ayuda del proyecto PB-94 0830 de la DGICYT, la acción APC-96 0125 de la DGICYT, el proyecto ITEM TIC-96 1243-C03-02 y las becas predoctorales del Comissionat per a Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya (ref. PG 96/6.008) y (ref. FI 97/00306 PG).

d) la lista de sinónimos para cada una de las acepciones y e) sus posibles traducciones a las otras lenguas.

En nuestra aproximación partimos de la hipótesis demostrada por Levin [Levin-93], según la cual aquellos verbos que comparten unos mismos componentes de significado, pertenecen a una misma clase semántica y presentan el mismo comportamiento sintáctico (alternancias diatélicas).

Definimos las alternancias de diátesis como las diferentes posibilidades sintácticas de que un verbo dispone para expresar sus argumentos sin que se alteren los componentes básicos de significado, es decir, su pertenencia a una determinada clase semántica. En muchas ocasiones la diferente realización sintagmática de los argumentos determina las diferentes acepciones que puede tener un verbo dentro de una misma clase.

Siendo uno de nuestros objetivos, el establecimiento de una clasificación semántica verbal de las lenguas implicadas en el proyecto, el primer paso para la consecución de dicho objetivo consiste en la especificación de las diátesis relevantes para el establecimiento de estas clases semánticas. En nuestra metodología la sintaxis será, por tanto, una vía de acceso a la semántica.

Desde un punto de vista computacional, la definición del conjunto de alternancias que una clase semántica puede admitir permite la aplicación de mecanismos generativos a partir de una representación básica de cada entrada verbal [Pustejovsky-95][Taulé-95], de modo que produzcan todos los esquemas sintagmáticos válidos para la clase a la que pertenece este verbo (sentidos).

Las alternancias de diátesis permitirán también relacionar todos los sentidos de un verbo con su estructura léxico-conceptual y establecer generalizaciones sobre el comportamiento sintáctico de los verbos que pertenezcan a la misma clase semántica.

En esta comunicación se propone un conjunto de alternancias de diátesis para el catalán y el español. En primer lugar presentamos brevemente la propuesta de B. Levin [Levin-93] para el inglés y señalamos los desajustes que se dan a este respecto entre las dos lenguas. A continuación se examinan otras aproximaciones en la elaboración de diátesis [Saint-Dizier-96] y, una vez evaluadas ambas metodologías, se presenta nuestra propuesta de clasificación de las dos lenguas románicas mencionadas.

2. Metodología

En la línea de trabajo definida en la introducción, se mencionan diferentes aproximaciones de interés, aunque la aportación de B. Levin constituye el punto de referencia común de todas ellas y también del nuestra.

La clasificación verbal de Levin [Levin-93][Levin/Rappaport-95] se caracteriza por buscar generalizaciones semánticas subyacentes a las clases verbales, que predigan qué alternancias de diátesis acepta cada verbo. La legación central de este enfoque es que los verbos que tengan componentes de significado en común tendrán un comportamiento sintáctico parecido.

Un estudio atento de la obra de Levin revela ciertas limitaciones ya señaladas por [Rosen-96] y que se pueden resumir como sigue:

(i) Algunas de las clases semánticas están definidas ad hoc para justificar un determinado comportamiento sintáctico.

(ii) El análisis semántico no puede predecir completamente el comportamiento del verbo, porque verbos similares semánticamente pueden proyectarse en la sintaxis de forma diferente.

(iii) Muchos verbos no pueden asignarse a una sola clase, ya que su comportamiento depende del contexto.

Respecto a (i), es cierto que la clasificación de Beth Levin contiene clases semánticas cuya validez podría cuestionarse. De todas formas, el subtítulo de la obra, *A preliminary study*, ya indica que la clasificación no es definitiva; así lo afirma la autora también en el prólogo.

En cuanto a (ii), nos parece oportuna la afirmación siguiente ([Levin/ Rappaport-95], p. 9):

'It is only after the syntactically relevant aspects of meaning are isolated that it is possible to evaluate whether two verbs are expected to have the same classification'.

En nuestro modo de interpretar la relación sintaxis-semántica, las clases no se definen por aceptar de forma absoluta un determinado grupo de diátesis, sino por mostrar una cierta 'preferencia' por un determinado grupo de ellas. Por ejemplo, el hecho de que algunos verbos lexicalicen determinados argumentos (p.e.: cuscurrear vs. comer) impide que éstos se realicen sintácticamente, lo que bloquea la realización de determinadas diátesis.

Finalmente, lo que se hace constar en (iii) es teniendo en cuenta en [Levin-93], pues muchos verbos aparecen en diferentes clases semánticas dependiendo del significado que tengan.

De las limitaciones apuntadas consideramos que la primera es acertada y la haríamos también extensiva al establecimiento de las diátesis. Así, los criterios que hemos seguido en la definición de las diátesis del español se caracterizan, en primer lugar, por seguir pautas formales: los cambios respecto a la posición sintáctica que ocupan los argumentos. En segundo lugar, hemos tenido en cuenta sólo aquellas diátesis que presentan un alto rendimiento y que definen clases significativas de uso. En tercer lugar, a diferencia de [Levin-93] y [Levin/Rappaport-95] que consideran que una de las variantes es más básica que la otra, en este trabajo no se va a asumir esta premisa, pues consideramos que en cada alternancia se expresa de forma diferente el contenido de la estructura léxico-conceptual del verbo. Finalmente, hemos dado una estructura jerárquica a las diátesis de manera que se puedan hacer estudios desde diferentes perspectivas: estudios comparativos entre lenguas orientados a determinar la generalidad

o especificidad de las estructuras que se manejan, estudios desde un enfoque psicolingüístico para determinar su grado de universalidad, etc.

Este diseño en forma de grupos jerarquizados implicará que los verbos que acepten una alternancia aceptarán también las alternancias superiores en la jerarquía. De este modo se obtienen, por un lado, y gracias a las diátesis situadas en la parte superior de la jerarquía, grandes clases verbales y, por otro, la subespecificación de diátesis más concretas.

Así, por ejemplo, dentro de la clase 1.1. existen cuatro subgrupos. Nos ceñiremos al subgrupo 1.1.3., que presenta el siguiente esquema:

1.1.3 Alternancia anticausativa con hacer

- (a) El visitante hizo sonar la campana
- (b) La campana sonó
- (c) *El visitante sonó la campana

1.1.3.1 Alternancia anticausativa directa

- (a) La inflación hace subir los precios
- (b) La inflación sube los precios
- (c) Los precios suben (por la inflación)

Sonar sólo cumple la diátesis 1.1.3., mientras que subir admite las dos.

De este modo, una vez subsanadas las limitaciones que presenta la propuesta de Levin, hemos tomado su trabajo como punto de partida por varias razones: a) hemos supuesto que muchas de las alternancias de diátesis podían ser compartidas por varias lenguas (los resultados así lo han confirmado); b) el trabajo de B. Levin constituye la base de muchos trabajos de investigación en lingüística teórica y computacional, en los que se pone de manifiesto la relevancia de su metodología, y c) esta obra constituye uno de los pocos trabajos de amplia cobertura sobre el léxico con una fundamentación teórica de interés.

Además hemos añadido alternancias de diátesis propias del español y catalán a partir de los datos extraídos del corpus de Lexesp² y del CTILC³, previamente lematizados. De todas las alternancias de nuevo cuño, cabe destacar aquellas que son consecuencia de la presencia de la partícula y del pronombre 'se'/'es'. Tal es el caso de las alternancias reflexivas, recíprocas, impersonales, pasivas y anticausativas.

En la misma línea de B. Levin, se encuentra el trabajo que realiza P. Saint-Dizier [Saint-Dizier-96] para el francés. Sin embargo, Saint-Dizier, en lugar de utilizar las diátesis como discriminadoras de clases semánticas, se ha basado en la idea de contexto. Así, a partir de diversas fuentes, como las lexicogramáticas de Gross [Gross-

²Lexesp es un corpus de 3.500.000 formas analizado morfológicamente y desambiguado. Ha sido realizado gracias a la APC- 96 0125.

³ Corpus Textual Informatitzat de la Llengua Catalana recopilado por el Institut d'Estudis Catalans.

75], la transposición de algunas de las diátesis de Levin y corpus analizados, ha definido un conjunto de contextos sintácticos a partir de los cuales clasifica los verbos.

Hemos desechado este tipo de aproximación ya que, por un lado, porque consideramos que las diátesis son más relevantes como discriminadoras de clases semánticas que una lista de contextos sintácticos que, en principio, no tiene límites definidos y resulta difícil establecer su grado de relevancia, y, por otro, porque no disponíamos de corpora analizados sintácticamente

En el panorama de la lingüística relativo al catalán y al español no se dispone hasta el momento de una propuesta completa de alternancias de diátesis. En el caso del español, no es que no exista bibliografía sobre el tema, ya tratado por los gramáticos tradicionales [Sancho Royo-86], sino porque la información de que se dispone es heterogénea. En este ámbito se podría citar, entre muchos otros, los estudios de [Alarcos-82], [Cano Aguilar-87], [Moreno-84], [Aranda Ortiz-90] y [Martín -79].

Existe también para el español el trabajo de [Devis Márquez -93], en el cual, además de revisarse históricamente el tratamiento que ha recibido la diátesis, se propone el conjunto de esquemas sintáctico-oracionales en que puede aparecer un verbo desde una perspectiva sintáctico-semántica. Así pues, en esta obra no se presenta una clasificación de los verbos a partir de su comportamiento sintáctico, ya que los argumentos que participan en la alternancia son presentados a través de variables semánticas, que, por otro lado, pueden ser bastante subjetivas. Además tiene en cuenta elementos no argumentales, los cuales no nos sirven, en principio, para conseguir nuestro objetivo último, distribuir los verbos en clases. Básicamente, este estudio nos ha permitido extraer gran cantidad de datos a modo de corpus para confeccionar nuestra propuesta.

Por lo que se refiere al catalán, la bibliografía de que se dispone es prácticamente inexistente. Las obras consultadas son manuales muy generales, como manuales de estilo, gramáticas, diccionarios o algunas aportaciones más específicas de [Solà-93] i [Ruaix-93].

3. Otras aproximaciones

El modelo de estructura eventual [Dowty-86][Pustejovsky-95][Rosen-96] considera prioritaria la estructura eventual del verbo más que la adscripción de éste a una determinada clase semántica. En esta aproximación se considera que la semántica determina por completo la sintaxis.

Se trata, en cualquier caso, de una aproximación que, más que oponerse a la que hemos seguido, la complementa. De hecho, algunas de las generalizaciones que se pueden extraer una vez realizada la clasificación verbal según la propuesta de Levin, pueden ser utilizadas para incorporarlas en un léxico construido a partir de estos criterios.

Por otro lado, independientemente de esta complementación, ambos métodos persiguen fines distintos, Levin pretende abarcar una buena parte de los verbos de una lengua y dar unos criterios de clasificación y estructuración interna de las entradas verbales. Los

trabajos de Pustejovsky, Rosen y Dowty pretenden analizar las piezas léxicas en profundidad, sin tener en cuenta la cobertura léxica.

4. Diátesis del español y catalán

Como hemos señalado anteriormente, nuestro objetivo es realizar para el catalán y español el mismo tipo de clasificación que Levin⁴ ha llevado a cabo para el inglés. El establecimiento de las diátesis constituye la base de esta metodología, por lo que se consideró como tarea prioritaria.

El conjunto de diátesis se ha organizado en seis grandes grupos:

1. Alternancias que afectan a la transitividad del verbo.
2. Alternancias en el SV (que no modifican la transitividad o intransitividad).
3. Alternancia de sujeto oblicuo.
4. Alternancias impersonales.
5. Alternancias recíprocas.

Para cada alternancia, que, si no se especifica lo contrario, se dará tanto en español como en catalán, se esquematiza el esquema sintáctico de cada una de las variantes. De esta forma se podrán observar los cambios sintácticos que se producen. El esquema sintáctico está codificado siguiendo los siguientes criterios:

- a) El orden de cada constituyente, salvo que se indique explícitamente, es relevante respecto a la función sintáctica. Asumiremos que el orden SVO es el no marcado en español y en catalán, que la función de sujeto la desempeña el SN situado a la izquierda del verbo y la de objeto directo el SN a la derecha del verbo y que el objeto indirecto y oblicuo se sitúan en la segunda y tercera posición, respectivamente.
- b) Los paréntesis indican que los elementos que contienen son opcionales; las alternativas en la realización sintáctica de un argumento se anotan mediante un '/' y anotamos mediante '[']' aquellos constituyentes que precisan de una especificación de su estructura interna.
- c) A cada constituyente se le asocia un índice para poder señalar los cambios que se operan. Utilizamos el índice numérico para referirnos a una entidad sintáctica y en ocasiones un índice alfabético para referirnos a una entidad ontológica/semántica.
- d) Los sintagmas preposicionales se desarrollan cuando hay un cambio posicional del sintagma nominal que incluyen o cuando cambia la preposición.
- e) Anotamos como sintagmas nominales aquellos sintagmas preposicionales que en español cumplen la función de objeto directo de persona.

⁴ Por motivos de espacio no se incluye en este trabajo la relación comparativa de diátesis propuestas por B. Levin y que consideramos no relevantes para las lenguas tratadas.

1. Alternancia transitiva - intransitiva

El primer gran grupo comprende aquellas diátesis que alternan entre un uso transitivo y otro intransitivo del verbo, bien sea porque los complementos verbales se pueden omitir (a), bien porque hay un cambio en la posición sintáctica o en el tipo de sintagma de algún argumento (b, c, d) :

- (a) [SN1 V SN] <---> [SN1 V]
- (b) [SN1 V SN2] <---> [SN2 V SP]
- (c) [SN1 V SN2] <---> [SN1 V [SP[P SN2]]]
- (d) [SN1 V SN2] <---> [SN2 V]

No la aceptarán aquellos verbos que son estrictamente intransitivos.

1.1 Objeto de alternancia transitiva = sujeto de la alternancia intransitiva

Consiste en la aparición de un SN en la posición sujeto de la variante intransitiva que ocupa el lugar de un objeto en la variante transitiva.

[SN1 V SN2]
[SN2 V]

A veces la variante intransitiva lleva una marca ('se'/'es') obligatoria.

1.1.1 Alternancia de pasiva refleja

El objeto de la variante transitiva se transforma en sujeto en la variante intransitiva aunque se mantenga en la posición postverbal, pero siempre que esto ocurre aparece obligatoriamente la marca 'se'/'es'.

[SN1 V SN2]
[SN2 se V / *SN2 V]
[se V SN2 / *V SN2]

Como se puede apreciar en el esquema, el sujeto puede aparecer antepuesto o pospuesto al verbo.

1.1.1.1 'se'/'es' enfático

En la variante intransitiva de esta alternancia se enfatiza el argumento sujeto SN de la variante transitiva, que se convierte en complemento indirecto (SP) correferencial con un pronombre. Mientras que en los casos anteriores de 1.1.1 el sujeto de la variante transitiva desaparecía de la intransitiva, en este caso se mantiene. El sujeto de la variante intransitiva, que siempre aparece en posición posverbal, es el objeto de la transitiva.

[SN1 V SN2]
[[SP[P(a) SN1]] se PRO1 V SN2]

P.e.:

- (a) Pedro ha roto las gafas
- (b) A Pedro se le han roto las gafas

1.1.2 Pasiva

En la diátesis de pasiva el objeto de la variante transitiva pasa a ocupar la posición de sujeto de la variante intransitiva y el sujeto de la variante transitiva se convierte en un SPrep, introducido por la preposición *por*, que se explicitará en la sintaxis opcionalmente.

[SN1 V SN2]

[SN2 VPAS [SP [P(*por*) SN1]]

P.e.:

- (a) El cocinero cortó las setas
- (b) Las setas fueron cortadas por el cocinero

1.1.3 Alternancia anticausativa con hacer

El objeto directo de la variante transitiva se traslada a la posición de sujeto de la variante intransitiva y el sujeto de la transitiva no se expresa en la intransitiva. La variante transitiva es causativa y la intransitiva anticausativa. En la causativa siempre aparece el verbo *hacer* como auxiliar.

[SN1 *hacer*+ Vinf SN2]

[SN2 V]

P.e.:

- (a) El visitante hizo sonar la campana
- (b) La campana sonó
- (c) * El visitante sonó la campana

1.1.3.1 Alternancia anticausativa directa

Se diferencia de la anterior en que los verbos que la cumplen no necesitan obligatoriamente tener como auxiliar el verbo *hacer*.

[SN1 V SN2]

[SN2 V]

P.e.:

- (a) La inflación hace subir los precios
- (b) La inflación sube los precios
- (c) Los precios suben (por la inflación)

1.1.4 Alternancia de sujeto con objeto preposicional

Las variantes de esta alternancia se diferencian por el uso transitivo y pronominal del verbo. El SN con función objeto del primer esquema corresponde al sujeto del segundo. El SN sujeto del primer esquema se transforma en un SP complemento verbal regido.

[SN1 V SN2]
[SN2 se V [SP [Pde SN1]]]

P.e.:

- (a) Los nuevos impuestos benefician a la clase media
- (b) La clase media se beneficia de los nuevos impuestos

1.2 Alternancias de caída de objeto

Todas las alternancias que se relacionan a continuación tienen como característica que en una de sus variantes no se expresa el objeto del verbo.

[SN V SN]
[SN V]

1.2.1 Alternancia de objeto inespecificado

En la variante intransitiva se pierde el argumento objeto, aunque en el verbo queda implícito, si bien inespecificado.

[SN1 V SN2]
[SN1 V]

P.e.:

- (a) María come la sopa
 - (b) María come
-
- (a) Esta película conmueve a los espectadores
 - (b) Esta película conmueve

1.2.1.1 Alternancia de objeto cognado

A diferencia de la anterior, los verbos que participan en esta alternancia son de objeto cognado, razón por la cual el verbo suele aparecer sin él. Cuando con estos verbos aparece un objeto, éste o bien está especificado o bien es un hipónimo del objeto cognado del verbo:

[SN1 V]
[SN1 V SN2]

P.e.:

- (a) María baila
- (b) María baila un baile muy original
- (c) María baila un vals

1.2.2 Imperativo de instrucción

Las dos variantes de esta alternancia son oraciones de infinitivo, que se usan para dar instrucciones en la explicación de procesos. Esta alternancia no se da en catalán.

[Vinf SN2 (SP)]
[Vinf (SP)]

P.e.:

- (a) Sofreir la cebolla durante 20 minutos
- (b) Sofreir durante 20 minutos
- (c) *Sofría durante 20 minutos

1.3 Alternancia de caída de preposición

En la variante transitiva el complemento del verbo es un SN, mientras que en la intransitiva este mismo SN aparece introducido por una preposición.

[SN1 V SN2]
[SN1 V [SP [P SN2]]]

P.e.:

- (a) Marta subió la montaña
 - (b) Marta subió por la montaña
-
- (a) Maria bajó las escaleras
 - (b) Maria bajó por las escaleras

1.4 Alternancias que conllevan la pronominalización del Verbo

En la variante intransitiva el verbo aparece con la partícula pronominal 'se'/'es' que no tiene ninguna función sintáctica, pero es correferencial con el sujeto, con lo cual en esta variante sólo se puede expresar un argumento, el mismo que aparece en la variante transitiva. Por esta razón, en la variante intransitiva el verbo sólo tiene un argumento.

[SN1 V SN2]
[SN1 se V]

P.e.:

- (a) Maria ha levantado a su hijo
 - (b) Maria se ha levantado
-
- (a) María divierte a sus invitados
 - (b) María se divierte

1.4.1 Alternancia de objeto indirecto pronombre

La diferencia con la alternancia anterior reside en que la acción denotada por el verbo se realiza sobre una parte del cuerpo, así pues, no se acepta una lectura agentiva para (b).

[SN1 V SN2 [SP[P(a) SN3]]]
[SN1 se V SN2]

P.e.:

- (a) María ha roto la pierna a Juan
- (b) María se ha roto la pierna

2 Alternancias en el sintagma verbal

Este grupo reúne aquellas alternancias que conllevan modificaciones en el sintagma verbal sin afectar la transitividad o intransitividad del verbo.

2.1 Alternancia reflexiva

El sujeto de la variante reflexiva es un agente o una causa, que actúa sobre sí mismo. Además, el referente del SN sujeto está coindexado con el referente del objeto, que se expresa en forma de pronombre personal.

La diátesis se parece a la de 1.4, pero la diferencia entre ambas consiste en que, en ésta, el pronombre tiene una función sintáctica y, por otro lado, el sujeto actúa como agente o causa, mientras que en la anterior, no siempre.

2.1.1 Alternancia reflexiva de objeto directo

En la variante reflexiva el argumento expresado en forma de pronombre desempeña la función de objeto directo.

[SN1 V SN2]
[SN1_i pron_i V]

P.e.:

- (a) María peina a Juan
- (b) María se peina

2.1.2 Alternancia reflexiva de objeto indirecto

En la variante reflexiva el argumento expresado en forma de pronombre desempeña la función de objeto indirecto.

[SN1 V SN2 [SP [P SN3]]]
[SN1_i pron_i V SN2]

P.e.:

- (a) Juan puso el abrigo a María
- (b) Juan se puso el abrigo

2.2 Alternancia no especificada de dativo

Esta alternancia la admiten verbos que pueden aparecer con complemento directo en una de las variantes y con complemento directo e indirecto en la otra. Son verbos que en la estructura léxico-conceptual pueden tener dos argumentos internos.

[SN1 V SN2]
[SN1 V SN2 [SP [P SN3]]]

P.e.:

- (a) María compra regalos
- (b) María compra regalos a Juan

2.2.1 Alternancia de dativo de interés

El dativo de interés aparece en la variante que incluye un pronombre de dativo, que parece tener un significado de implicación del hablante en el evento denotado por el verbo.

[SN1 V ()]
[SN1 pron1 V ()]

P.e.:

- (a) Mi hija no come
- (b) Mi hija no me come

2.3 Alternancia de poseedor de atributo

En una de las variantes interviene un SN cuyo núcleo denota una característica, complementado por un SP que denota al poseedor de la característica. En la otra variante estos dos sintagmas se separan, de forma que el núcleo del SN (atributo) pasa a formar parte de un SP y el sustantivo del SP (poseedor del atributo) pasa a tener la función de sujeto o complemento directo.

2.3.1 Alternancia de poseedor objeto

En una de las variantes el complemento directo del verbo es una característica de una entidad. La característica es el referente del sustantivo núcleo del SN con función de OD. Este SN está complementado por un SP, cuyo sustantivo denota al poseedor de la característica. En la otra variante el SN que denota al poseedor del atributo tiene la función de OD y el atributo se expresa en forma de SP introducido por la preposición por y con un determinante posesivo. Cada una de las alternancias se usará en función de si se quiere focalizar el atributo o el poseedor del atributo.

[SN1 V [SN2 [N SP [P (de) SN3]]]]
[SN1 V SN3 [SP [P(por) SN2]]]

P.e.:

- (a) Yo admiro el coraje de Juan
- (b) Yo admiro a Juan por su coraje

2.3.2 Alternancia de poseedor sujeto (transitiva)

Comparte las mismas características que la anterior, con la diferencia de que el SN que incluye tanto el atributo (SN) como el poseedor (SP complementador del SN) tiene la función de sujeto.

[SN [SN1 SP[P (de) SN2]] V (SN3)]
[SN2 V (SN3) [SP [P(por) SN3]]]

P.e.:

- (a) La simpleza de Marc asusta (a Pedro)
- (b) Marc asusta (a Pedro) por su simpleza

2.3.3 Alternancia de poseedor sujeto (intransitiva)

Comparte las características de la anterior con la diferencia que el verbo es intransitivo y no aparece determinante posesivo.

[SN [SN1 SP[P (de) SN2]] V]
[SN2 V [SP [P SN3]]]

P.e.:

- (a) El precio de la carne bajó
- (b) La carne bajó de precio

2.4 Construcción de SP cognado

Los verbos que aceptan esta alternancia son de objeto cognado. Por esta razón, en la variante en que el objeto cognado se expresa, éste debe aparecer especificado.

[SN1 V SN2]
[SN1 V SN2 [SP [P SN3]]]

P.e.:

- (a) Juan emparrilló la carne
- (b) Juan emparrilló la carne en la parrilla grande
- (c) *Juan emparrilló la carne en la parrilla

3 Alternancia de sujeto oblicuo

Este grupo de alternancias se define por el hecho de que el SN que aparece en una de las variantes como complemento oblicuo, es decir, dentro de un SP aparece en la otra como sujeto.

[SN1 V SN2 [SP [P SN3]]]
[SN3 V SN2]

3.1 Alternancia de tiempo sujeto

El SN contenido en el SP es un elemento temporal.

[SN1 V SN2 [SP [P SN3]]]
[SN3 V SN2]

P.e.:

- (a) El mundo vió el inicio de una nueva era en 1492
- (b) 1492 vió el inicio de una nueva era

3.2 Alternancia de sujeto de causa natural

El SN contenido en el SP tiene como referente una fuerza natural.

[SN1 V SN2 [SP [P SN3]]]
[SN3 V SN2]

P.e.:

- (a) Yo sequé las medias al sol
- (b) El sol secó las medias

3.3 Alternancia de sujeto instrumento, causa abstracta o locatum

El SN contenido en el SP puede tener como referente un instrumento inespecificado, una causa abstracta o un locatum.

[SN1 V SN2 [SP [P SN3]]]
[SN3 V SN2]

P.e.:

- (a) David rompió la ventana con una piedra
- (b) La piedra rompió la ventana

- (a) Demostró su inocencia con una carta
- (b) La carta demostró su inocencia

- (a) Ensució el mantel con café
- (b) El café ensució las toallas.

3.4 Alternancia de sujeto contenedor o locativo

El SP denota un contenedor o un locativo.

[SN1 V SN2 [SP [P SN3]]]
[SN3 V SN2]

P.e.:

- (a) Incorporé los resultados en el artículo
- (b) El artículo incorpora los nuevos resultados

- (a) El conductor transporta manzanas en el camión
- (b) El camión transporta manzanas

3.5 Alternancia de característica propia de instrumento

El SP complemento oblicuo de una variante que pasa a sujeto en la otra variante incluye un SN que tiene como referente un instrumento, de forma que, cuando éste pasa a ser sujeto, la acción denotada por el verbo expresa una característica propia de este instrumento.

[SN1 V SN2 [SP [P SN3]]]
[SN3 V SN2]

P.e.:

- (a) Juan corta el pan con el cuchillo
- (b) El cuchillo corta el pan

La variante (b) puede aparecer sin objeto directo y en modalidad de negación, o sin objeto directo, pero con un circunstancial de manera.

P.e.:

- (c) El cuchillo no corta
- (d) El cuchillo corta mal

4 Alternancias impersonales

Este grupo de alternancias expresan impersonalidad.

4.1 Con el pronombre 'se'/'es'

En una de las variantes el SN sujeto de la otra variante se sustituye por la partícula invariable 'se'/'es' y el verbo aparece en singular.

[SN V (SN/O.Sub Compl/O.Inf)]
['se'/'es' V (SN/O.Sub Compl/O.Inf)]
['se'/'es' V]

P.e.:

- (a) Los empresarios amenazaron a los trabajadores con el despido
- (b) Se amenazó a los trabajadores con el despido

- (a) Juan dice que este invierno hará mucho frío
- (b) Se dice que este invierno hará mucho frío

- (a) La Policía aconseja conducir más despacio
- (b) Se aconseja conducir más despacio

- (a) Juan trabaja bien
- (b) Se trabaja bien

4.2 Tercera persona del plural

La impersonalidad se expresa omitiendo el sujeto en una de las variantes y usando el verbo en tercera persona del plural.

[SN V ()]
[V3 p. pl. ()]

P.e.:

- (a) El vecino ha llamado a la puerta
- (b) Llaman a la puerta

5 Alternancias recíprocas

En este grupo se incluyen las alternancias que expresan reciprocidad. El pronombre de reciprocidad aparece en la variante recíproca y es obligatorio.

5.1 alternancia recíproca de objeto directo

El constituyente objeto directo de la variante no reflexiva se coordina con el sujeto de la variante reflexiva, la cual presenta un pronombre personal correferencial con el sujeto.

[SN1 V SN2]
[[SN1 y SN2]; pron; Vpl]

P.e.:

- (a) Mi padre abrazó a mi madre
- (b) Mi padre y mi madre se abrazaron
- (c) *Mi padre y mi madre abrazaron

5.2. Alternancia recíproca de objeto indirecto

El constituyente que cumple la función de objeto indirecto en la variante no reflexiva, se coordina con el sujeto en la variante reflexiva. En este caso el pronombre cumple la función de complemento indirecto

[SN1 V SN2 [SP [a/para SN3]]
[[SN1 y SN3]; pron; Vpl SN2]

P.e.:

- Mariona ha hecho un jersey a Ana
- Mariona y Ana se han hecho un jersey

5.3 Alternancias recíprocas de complemento oblicuo

En la variante reflexiva se coordinan el sujeto y el complemento oblicuo de la variante no reflexiva. En esta alternancia, a diferencia de las anteriores, la partícula 'se'/'es' no tiene ninguna función.

[SN1 V [SP [P 'con' / 'de' SN2]]]
[[SN1 y SN2] (se) Vpl]

P.e.:

- (a) Ana se encontró con Pedro
- (b) Ana y Pedro se encontraron

5. Conclusiones

Este trabajo presenta una clasificación de diátesis para el español y el catalán, con el objetivo esencial de conseguir mediante éstas una clasificación semántica verbal. Se sitúa por tanto en la línea de la interrelación entre sintaxis y semántica. Por otra parte, el hecho de asociar la información sintáctica con la entrada verbal, hace que este trabajo se sitúe en la línea lexicalista.

Desde una perspectiva computacional, el estudio presentado pretende aportar datos básicos para dotar a los léxicos computacionales de la información necesaria para el proceso sintáctico-semántico en la línea de creación de recursos léxicos a gran escala.

Creemos interesante destacar la representación jerárquica de las diátesis ya que introduce un criterio de organización de la información sintáctica asociada a las clases semánticas y puede servir de base para estudios posteriores, tanto computacionales como de otras áreas relacionadas con el lenguaje.

Hemos optado por delimitar las clases semánticas verbales a partir del concepto de diátesis y no del estudio de los contextos sintácticos. Por otra parte hemos evitado soluciones "ad hoc" y nos hemos ceñido a criterios lo más estrictamente formales posibles.

Aunque se ha iniciado el proceso de clasificación verbal a partir de las diátesis, se ha realizado sobre una muestra de verbos de las diferentes clases. Queda, pues, por realizar un estudio extensivo y que sin duda, llevará a resultados distintos aunque comparables con los obtenidos para el inglés.

Otra de las tareas futuras es la realización del mismo estudio las otras dos lenguas previstas, gallego y vasco, lo que permitirá estudios comparativos entre todas las lenguas trabajadas así como la construcción de léxicos multilingües de gran escala.

6. Referencias

[Alarcos-82] Alarcos Llorach (1982). *Estudios de gramática funcional del español*. Cap. III: "Las diátesis en español". Madrid. Gredos.

[Aranda Ortiz-90] Aranda Ortiz, A. . La diátesis anticausativa en español. 1990.

[Cano Aguilar-87] - R. Cano Aguilar.(1987) *Estructura sintáctica transitiva del español actual*. Gredos: Biblioteca Románica Hispánica, Madrid.

[Devis Márquez -93] Devis Marquez, P (1993). *Esquemas sintáctico-semánticos: el problema de las diátesis en español*. Universidad de Cadiz .

[Dowty-86] Dowty, D. R. (1986) "The Effects of Aspectual Class on the Temporal Structure of Discourse: Semantics or Pragmatics?" *Linguistics and Philosophy* 9, pp 37-61.

[Levin-93]

Levin, B. (1993) *English verb classes and alternations: A preliminary investigation*. Chicago, The University of Chicago Press.

[Levin/Rappaport-95] Levin, B. y M. Rappaport (1995) *Unaccusativity*. Massachusetts: MIT Press.

[Martin -79] .Martin, M.A.(1979) *Las construcciones pronominales en español*. Madrid,

[Moreno-84] Moreno Cabrera, J.C. (1984) "La diátesis anticausativa. Ensayo de Sintaxis General" *Revista Española de Lingüística*, 14 n.1, pp. 21-43.

[Pustejovsky-95] Pustejovsky, J. (1995) *The Generative Lexicon*. Cambridge, MA: MIT Press.

[Rosen-96] Rosen, S.T. (1996) "Events and verb classification". *Linguistics* 34, pp.191-223.

[Ruaix -93] (1993) Ruaix i Vinyet, J. *El Català 2: morfologia i sintaxi*. Moià. Barcelona.

[Saint-Dizier-96] Saint-Dizier, P. (1996) "Verb semantic classes based on 'alternations' and on WordNet-like semantic criteria: a powerful convergence" en *Proceedings of International Workshop: Predicative Forms in Natural Language and in Lexical Knowledge Bases*. Toulouse.

[Sancho Royo-86] A. Sancho Royo. (1986) "Diátesis y transitividad en los gramáticos antiguos" *Habis*, 17.

[Solà-93] Solà, J. (1993) *Estudis de sintaxi catalana 2*. Edicions 62, Barcelona.

[Taulé-95] Taulé, M. (1995) *Representación de las entradas verbales en una Base de Conocimiento Léxico: Diátesis y Semántica Léxica*. Tesis Doctoral. Universitat de Barcelona (N.R 264 9.4. Tau).